

2025年12月·第2套英语四级汉译英（段落翻译）·客观介绍"城市漫步"这一旅游新潮流 参考译文与解析

PASSAGE & TRANSLATION • 题和解析

汉译英真题、参考译文与逐句解析

本页整篇参考英译与逐句解析由懒笔记基于2025年12月·第2套 英语四级汉译英（段落翻译）原卷题干译审整理。与试卷排版同一卷面：Directions 与一整段中文原文连续排印——整段连排、无段落标记无题号，把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作。卷面之后先给整篇参考英译定稿，再按自切句序逐句拆分：定英文主干、降级修饰成分、逐项落实语法点、句内定稿英译，答案直显。

真题卷第2套(2025-12) • 英语四级

Part IV

Directions: For this part, you are allowed 30 minutes to translate a passage from Chinese into English. You should write your answer on **Answer Sheet 2**.

近年来，"城市漫步(city walk)"在中国的年轻人中悄然兴起，已成为一种旅游新潮流。与传统旅游不同，城市漫步不追求在短时间内游览尽可能多的景点。而是随意行走或按照主题路线漫步在城市的的大街小巷。漫步者品尝地道小吃，欣赏特色建筑，了解当地生活方式。他们还用相机或手机记录城市的风景和人物。这种旅游方式能让城市漫步者更深入了解城市的历史与文化。

参考译文

整篇参考英译是复盘资产，考卷上只印中文原文——四六级 Part IV 翻译按整篇「表达通顺连贯、用词准确、语法正确」四档评分。

In recent years, city walk has quietly emerged among young people in China and has become a new travel trend. Unlike traditional travel, city walk does not seek to visit as many attractions as possible in a short time. Instead, city walkers wander randomly or stroll along themed routes through the streets and alleys of the city. They taste authentic snacks, admire distinctive buildings, and learn about local ways of life. They also record the city's scenery and people with cameras or mobile phones. This travel style enables city walkers to gain a deeper understanding of the city's history and culture.

【衔接】第2句与第3句之间：用 **Instead** 承接"不.....而是....."

第2句说 不追求在短时间内游览尽可能多的景点，第3句 而是随意行走或按照主题路线漫步 是它的对立面。两句间用 **Instead** 起第3句，把这组"否定—肯定"的转折显化出来，读者立刻明白第3句是在补"那它到底怎么做"。

第4句与第5句之间：用代词 **They** 承接、副词 **also** 显递进

第4句主语已是 city walkers，第5句 他们 同指同一批人，第5句改用代词 **They** 承接、避免重复 city walkers；又因 还 表递进，句首谓语前补 **also**，让"品尝/欣赏/了解"与"记录"连成漫步者做的一连串事。

第6句与前文之间：用 **This travel style** 回指收束

第6句 这种旅游方式 回指前面描述的整套城市漫步做法，用 **This travel style** 作主语承上启下，把前面零散的动作收束到"它带来的意义"上，使整段从"是什么、做什么"自然过渡到"有什么价值"，结构完整。

逐句解析

一整段连排中文、无段落标记无题号——把它切成一句句翻译单元本身就是解题动作，句前 N. 为逐句解析自切的句序号（非考卷题号），与卷面中文逐字对应。

【主旨】客观介绍"城市漫步"这一旅游新潮流

全段在客观介绍一种新兴现象："城市漫步(city walk)"在中国的年轻人中悄然兴起，已成为一种旅游新潮流，随后说明它是什么、漫步者做什么、有什么意义。语体是典型的四级文化/社会现象介绍说明文，用词宜平实、客观，不带主观抒情。

【时态】一般现在时

通篇是在陈述一种当下普遍存在的现象与其一贯特征——已成为一种旅游新潮流说明它是现在持续的状态，后面"不追求.....""品尝.....欣赏.....""用相机或手机记录....."都是对漫步者一贯做法的客观描述，不是某次过去事件。所以全篇默认一般现在时，仅"已成为"这类强调"已经实现"处可酌情用现在完成时。

【译法】城市漫步(city walk)

原文已自带英文"城市漫步(city walk)"，直接采用约定俗成译法 city walk（首次出现可不再加引号，作名词短语用）；做"漫步者"时译 city walkers。全篇统一用 city walk / city walkers，不要中途改成 urban walking 等其他说法。

1. 近年来，"城市漫步(city walk)"在中国的年轻人中悄然兴起，已成为一种旅游新潮流。

【主干】city walk 作主语，两个并列谓语（主语策略：原句主语）

中文主语就是"城市漫步(city walk)"，直接拿来作英文主语 city walk。核心动作有两个：悄然兴起→has quietly emerged，已成为一种旅游新潮流→has become a new travel trend，用 **and** 连成两个并列谓语，主谓宾是 city walk has emerged ... and has become a new trend。

【降级】时间状语前置、范围状语降级为介词短语

主干之外两个修饰成分各自降级安放：近年来是时间状语，译 **In recent years** 放句首；在中国的年轻人中是范围状语，降级为介词短语 **among young people in China** 挂在第一个谓语后。这样写成 **In recent years, city walk has quietly emerged among young people in China and become a new travel trend**，而不是照中文逐块平铺。

【语法】时态

"近年来"+"已成为"暗示动作从过去延续到现在、且已产生结果，用现在完成时 has emerged / has become 比一般现在时更准；这是全篇基调一般现在时的合理偏离，由"已经""近年来"触发。

主谓一致

主语 city walk 是不可数/单数概念，助动词用 has 不用 have。

冠词与单复数

"一种旅游新潮流"是"一种"→用不定冠词 a new travel trend, trend 单数。

【译文】 In recent years, city walk has quietly emerged among young people in China and has become a new travel trend.

2. 与传统旅游不同，城市漫步不追求在短时间内游览尽可能多的景点。

【主干】 city walk 作主语，谓语 does not aim/seek (主语策略：原句主语)

主语仍是 城市漫步→city walk (承上文，可视情用 it)；核心动作是 不追求→does not aim to / does not seek to。主谓是 city walk does not seek to visit ...，宾语是"尽可能多的景点"。

【降级】 对比状语前置、宾语用不定式短语承接

与传统旅游不同是对比状语，降级为介词短语 Unlike traditional travel 放句首；在短时间内游览尽可能多的景点是"追求"的内容，用不定式短语 to visit as many attractions as possible in a short time 作宾语，其中"在短时间内"再降级为介词短语 in a short time。整句不平铺，而是 Unlike..., city walk does not seek to visit as many attractions as possible in a short time。

【语法】时态

陈述城市漫步一贯的特点，回指全篇基调用一般现在时，故助动词用 does (第三人称单数 city walk)。

单复数

"尽可能多的景点"是可数复数→as many attractions as possible, attraction 用复数；many 修饰可数复数正确。

固定搭配

"尽可能多"用比较结构 as many ... as possible；"在短时间内"用 in a short time，介词 in 不用 within 也可。

【译文】 Unlike traditional travel, city walk does not seek to visit as many attractions as possible in a short time.

3. 而是随意行走或按照主题路线漫步在城市的大街小巷。

【主干】 补回主语 city walkers，谓语 wander/stroll (主语策略：补主语)

中文承上句省了主语，但行走的是"漫步者"，需补主语 city walkers (或顺承上句结构 it involves...)。核心动作是 随意行走 与 漫步→wander / stroll，宾语方向是 城市的大街小巷→the streets and alleys of the city。主谓是 city walkers wander or stroll through the streets and alleys。

【降级】两种方式作状语、地点用介词短语

随意降级为副词 randomly/freely 修饰 wander；按照主题路线降级为介词短语 along themed routes 作方式状语；在城市的大街小巷降级为介词短语 through the streets and alleys of the city 作地点状语。两种行走方式用 or 连接：wander randomly or stroll along themed routes through the streets and alleys。

【语法】时态

仍是描述漫步者一贯做法，回指全篇基调用一般现在时；若补主语 city walkers（复数）则动词用原形 wander/stroll。

单复数

"大街小巷"是泛指多条街巷→streets and alleys 用复数；主语 city walkers 用复数。

介词搭配

"按照主题路线"用 along themed routes 或 following themed routes；"穿行于街巷"用 through，比 in 更有"穿行"的动感。

【译文】Instead, city walkers wander randomly or stroll along themed routes through the streets and alleys of the city.

4. 漫步者品尝地道小吃，欣赏特色建筑，了解当地生活方式。

【主干】city walkers 作主语，三个并列谓语（主语策略：原句主语）

主语就是 漫步者→city walkers；这是一句三动作的排比：品尝地道小吃→taste authentic snacks、欣赏特色建筑→admire distinctive buildings、了解当地生活方式→learn about local ways of life。三个动作地位平等，用并列谓语 taste..., admire..., and learn about... 处理。

【降级】本就是并列结构，无需深度降级

本句三个分句天然平行，只需用并列谓语并排，不必再降级为从句。各分句内部的修饰词处理一下即可：地道→authentic、特色→distinctive/unique 作前置定语，当地生活方式→local ways of life。整句 City walkers taste authentic snacks, admire distinctive buildings, and learn about local ways of life。

【语法】时态

描述漫步者一贯做的事，回指全篇基调用一般现在时；主语 city walkers 复数，动词用原形 taste/admire/learn。

单复数

"小吃""建筑"泛指多种→snacks、buildings 用复数；"生活方式"可用 ways of life 或不可数的 lifestyle。

介词搭配

"了解"用 learn about（about 不可漏），表示"了解关于.....的情况"；不要写成 learn local life。

【译文】They taste authentic snacks, admire distinctive buildings, and learn about local ways of life.

5. 他们还用相机或手机记录城市的风景和人物。

【主干】 They 作主语，谓语 record (主语策略：原句主语)

主语 他们→They (指漫步者)；核心动作是 记录→record；宾语是 城市的风景和人物→the scenery and people of the city。主谓宾是 They record the scenery and people。

【降级】 工具状语用 with 介词短语降级

用相机或手机是"记录"所凭的工具，降级为介词短语 with cameras or mobile phones 作方式状语，挂在动词后；还→also 作副词置于谓语前。整句 They also record the city's scenery and people with cameras or mobile phones，工具短语后置，不照中文"用.....记录"的语序前置堆砌。

【语法】 时态

仍描述漫步者一贯做法，回指全篇基调用一般现在时，主语 They 复数→动词原形 record。

单复数

"相机或手机"泛指→cameras or mobile phones 用复数；"人物"指城市中的人们→people。

冠词

特指"这座城市的"风景和人物→用 the city's scenery and people 或 the scenery and people of the city，加 the 表特指。

【译文】 They also record the city's scenery and people with cameras or mobile phones.

6. 这种旅游方式能让城市漫步者更深入了解城市的历史与文化。

【主干】 This travel style 作主语，谓语 enables/allows (主语策略：原句主语)

主语是 这种旅游方式→This travel style/way of travel；核心结构是 能让.....了解.....
→enables/allows city walkers to ...，用"enable sb to do"句型。宾语补足语是 更深入了解城市的历史与文化→to gain a deeper understanding of the city's history and culture。

【降级】 "更深入了解"名词化为 a deeper understanding

更深入了解可处理为不定式 to gain a deeper understanding of...，把"深入"用形容词比较级 deeper 修饰名词 understanding，比硬译 understand more deeply 更地道；城市的历史与文化→the city's history and culture 作 of 的宾语。整句 This travel style enables city walkers to gain a deeper understanding of the city's history and culture。

【语法】 时态

陈述这种方式的一贯功效，回指全篇基调用一般现在时；主语 This travel style 第三人称单数→谓语用 enables。

主谓一致

主语 This travel style 是单数，动词加 -s 用 enables/allows，别漏掉第三人称单数的 -s。

句型搭配

enable/allow 后接"宾语 + to do"，不定式 to 不可漏；"对.....的更深了解"用 understanding of，介词 of 固定。

【译文】 This travel style enables city walkers to gain a deeper understanding of the city's history and culture.

英语四级 2025年12月·第2套 · 全卷构成

Part I	写作	题目解析 →
Part II	听力	题目解析 →
Part III Section A	完形填空（选词填空）	题目解析 →
Part III Section B	长篇阅读（信息匹配）	题目解析 →
Part III Section C	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part III Section C (2)	阅读理解（四选一）	题目解析 →
Part IV	汉译英（段落翻译）	本题